

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУН_{ИТ}
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол №11 от «14» июня 2023 г.
Зав. кафедрой



/Х.Б. Нурғалина



Согласовано:
Председатель УМК факультета



/ Л.Р. Сулейманова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина: **«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

(обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив)

Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки

«Иностранный язык»

Направленность (профиль) подготовки

«Образование в области русского языка (Русский язык)»

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель)
зав.каф., к.ф.н., доцент



/Нурғалина Х.Б.
(подпись)

Для приема: 2021

Сибай - 2023 г.

Составитель / составители: Нургалина Х.Б.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры протокол от «__14__» _____ июня _____ 2023__ г. № __11__

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «__» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «__» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «__» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «__» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
-	ПК-2 Способен конструировать содержание образования в предметной области в соответствии с требованиями ФГОС основного и среднего общего образования, с уровнем развития современной науки и с учетом возрастных особенностей обучающихся	ИПК 2.1. Знать приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по учебному предмету; перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса; теорию и технологии учета возрастных особенностей обучающихся; программы и учебники по преподаваемому предмету.	<i>Знать</i> программы и учебники по преподаваемому предмету; особенности перевода, правила переводческой этики; основные виды переводческих соответствий.
		ИПК 2.2. Уметь критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования; конструировать содержание обучения по предмету в соответствии с уровнем развития научного знания и с учетом возрастных особенностей обучающихся; разрабатывать рабочую программу по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение.	<i>Уметь</i> осуществлять предпереводческий анализ, письменный и/или устный перевод текста, анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности.
		ИПК 2.3. Владеть навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с особенностями целевой аудитории.	<i>Владеть</i> навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Теория и практика перевода(английский язык)» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений (Предметно-содержательный модуль по профилю Иностранный язык (английский)).

Дисциплина (модуль) изучается на 4 курсе в 7-8 семестре по очной форме обучения.

Целью учебной дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)» является ознакомление студентов с основными положениями переводоведения как науки о

переводе, и на этой основе выработать у студентов базовые переводческие умения и компетенции.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и формулировка компетенции:

ПК-2 Способен конструировать содержание образования в предметной области в соответствии с требованиями ФГОС основного и среднего общего образования, с уровнем развития современной науки и с учетом возрастных особенностей обучающихся.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
ИПК 2.1. Знать приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по учебному предмету; перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса; теорию и технологии учета возрастных особенностей обучающихся; программы и учебники по преподаваемому предмету.	<i>Знать</i> программы и учебники по преподаваемому предмету; особенности перевода, правила переводческой этики; основные виды переводческих соответствий.	Не знает программы и учебники по преподаваемому предмету; особенности перевода, правила переводческой этики; основные виды переводческих соответствий.	Сформированное и систематизированное знание программ и учебников по преподаваемому предмету; особенностей перевода, правил переводческой этики; основных видов переводческих соответствий.
ИПК 2.2. Уметь критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности; использовать; конструировать содержание обучения по предмету в соответствии с уровнем развития научного знания и с учетом возрастных особенностей обучающихся; разрабатывать рабочую программу по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение.	<i>Уметь</i> осуществлять предпереводческий анализ, письменный и/или устный перевод текста, анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности.	Демонстрирует поверхностные умения осуществлять предпереводческий анализ, письменный и/или устный перевод текста, анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности.	Показывает весь комплекс умений осуществлять предпереводческий анализ, письменный и/или устный перевод текста, анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности.

ИПК 2.3. Владеть навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с особенностями целевой аудитории.	<i>Владеть</i> навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований.	Не демонстрирует владение навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований.	Демонстрирует сформированные навыки владения навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований.
--	---	--	---

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК 2.1. Знать приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по учебному предмету; перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса; теорию и технологии учета возрастных особенностей обучающихся; программы и учебники по преподаваемому предмету. ИПК 2.2. Уметь критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования; конструировать содержание обучения по предмету в соответствии с уровнем развития научного знания и с учетом возрастных особенностей обучающихся; разрабатывать рабочую программу по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение. ИПК 2.3. Владеть навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с особенностями целевой аудитории.	<i>Знать</i> программы и учебники по преподаваемому предмету; особенности перевода, правила переводческой этики; основные виды переводческих соответствий.	Тестовые задания, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, реферат, зачет
	<i>Уметь</i> осуществлять предпереводческий анализ, письменный и/или устный перевод текста, анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности.	Тестовые задания, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, реферат, зачет
	<i>Владеть</i> навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований.	Тестовые задания, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, реферат, зачет

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг-план дисциплины

Теория и практика перевода (английский язык)
(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

Направление Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки «Иностранный (английский) язык». «Образование в области русского языка» (Русский язык)

курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Перевод как объект теории. Предмет теории перевода.				
Текущий контроль			6	8
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 2. Теория межъязыковых преобразований.				
Текущий контроль			10	15
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
3. Сдача словаря	7	1	4	7
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 3. Специфика перевода художественного текста.				
Текущий контроль			6	8
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 4. Типология переводческих ошибок.				
Текущий контроль			10	19
1. Аудиторная работа	4	3	6	12
3. Сдача словаря	7	1	4	7
Рубежный контроль			10	20
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
2. Реферат	-	1	4	10
Поощрительные баллы			0	10
1. Публикация статей	5	1	0	5
2. Участие в научных конференциях	5	1	0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1.Посещение лекционных занятий			0	-6

2.Посещение практических занятий			0	-10
Итоговый контроль			0	0

Рейтинг-план дисциплины
Теория и практика перевода (английский язык)
(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

Направление Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки «Иностранный (английский) язык». «Образование в области русского языка» (Русский язык)

курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Перевод как объект теории. Предмет теории перевода.				
Текущий контроль			6	8
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 2. Теория межъязыковых преобразований.				
Текущий контроль			10	15
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
3. Сдача словаря	7	1	4	7
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 3. Специфика перевода художественного текста.				
Текущий контроль			6	8
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 4. Типология переводческих ошибок.				
Текущий контроль			10	19
1. Аудиторная работа	4	3	6	12
3. Сдача словаря	7	1	4	7
Рубежный контроль			10	20
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
2. Реферат	-	1	4	10
Поощрительные баллы			0	10
1. Публикация статей	5	1	0	5
2. Участие в научных конференциях	5	1	0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1.Посещение лекционных занятий			0	-6
2.Посещение практических занятий			0	-10
Итоговый контроль			0	0
1.Зачет			0	0
			60	110

Темы рефератов по дисциплине

- 1 Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в
- 2 Стиль оригинала и стиль перевода.
- 3 Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
- 4 Специфика перевода художественного текста.
- 5 Оценка качества перевода.
- 6 Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется за самостоятельно написанный реферат по теме; умение излагать материал последовательно и грамотно, делать необходимые обобщения и выводы;
- оценка «хорошо» ставится, если: реферат удовлетворяет в основном требованиям на оценку «отлично», но при этом имеет один из недостатков: в изложении: допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание реферата; допущены один–два недочета при освещении основного содержания темы, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя. В реферате может быть недостаточно полно развернута аргументация;

Примерный перечень вопросов к зачету

5. Задачи теоретического изучения перевода.
6. Перевод как объект теории. Предмет теории перевода.
7. Противопоставление термина «теория перевода» термину «практика перевода» и «переводоведение»
8. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода.
9. Этапы развития теории перевода.
10. Теория непереводимости В. Гумбольта.
11. Краткие сведения о переводной письменности на Руси. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский.
12. Состояние художественного перевода в России в середине XIX века. Переводы в России в конце XIX – середине XX вв.
13. Состояние теории перевода в XXI веке.
14. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.
15. Системный подход в теории перевода.
16. Целостность и структурность переводческого преобразования текста.
17. Иерархичность – свойство системы перевода.
18. Перевод как интерпретирующая система деятельности.
19. Определение понятия «эквивалентность». Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значение.
20. Понятия и концепт.
21. Теория формальной и динамической эквивалентности.
22. Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста.
23. Этапы переводческого процесса.
24. Прагматические перестройки в художественной литературе и в переводе научно-технических материалов.
25. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя.
26. Межъязыковые лексико-семантические обмены.
27. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.

28. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Случайные межъязыковые омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии.
29. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.
30. Теория межъязыковых преобразований.
31. Типология трансформационных операций.
32. Семиотический подход к переводческим преобразованиям. Логико-семантические основания трансформации смысла.
33. Типы модуляции.
34. Операции с единичными понятиями.
35. Перевод реалий.
36. Переводческая ономастика.
37. Синтаксические трансформации.
38. Деформации.
39. Типология переводческих ошибок.

Критерии оценки (в баллах)

- 0 баллов выставляется студенту, если студент отказывается от ответа, не знает материал;
- 1 балл выставляется студенту, если ответ студента неполный, демонстрирующий поверхностное знание и понимание материала;
- 2 балла выставляется студенту, если ответ студента полный, развернутый с некоторыми несущественными погрешностями;
- 3 балла выставляется студенту, если ответ студента полный, развернутый, показана совокупность глубоких, осмысленных системных знаний объекта и предмета изучения.

Темы докладов и рефератов

1. Вавилон – символ перевода и ошибка интерпретации
2. Бог-интерпретатор
3. Влияние перевода Библии на развитие переводческой практики и теории перевода.
4. «Перевод семидесяти толковников». Легенда о создании.
5. Значение Септуагинты для истории перевода.
6. Текстология Септуагинты.
7. Святой Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата.
8. Библиологическая деятельность Иеронима.
9. Немецкая Библия Мартина Лютера.
10. Английские переводы Библии: перевод Джона Уиклифа; версии Уильяма Тиндэлла и Майлеса Ковердэйла.

Критерии оценки докладов для студентов очной формы обучения (в баллах):

Студент готовит доклад и представляет преподавателю по выбранной им теме из предложенного списка (допускается самостоятельный выбор темы студентом)

Изложенное понимание доклада как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Новизна текста:

- а) актуальность темы исследования;
- б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных);

- в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал;
- г) заявленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений;
- д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

Степень раскрытия сущности вопроса:

- а) соответствие плана теме доклада;
- б) соответствие содержания теме и плану доклада;
- в) полнота и глубина знаний по теме;
- г) обоснованность способов и методов работы с материалом;
- е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Обоснованность выбора источников:

- а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.).

Соблюдение требований к оформлению:

- а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы;
- б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией;
- в) соблюдение требований к объему реферата.

- 4 балла**, если выполнены все требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована ее актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.
- 3 балла** – основные требования к докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.
- 2 балла** – имеются существенные отступления от требований к докладу. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании доклада или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.
- 1 балл** – тема доклада не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.
- 0 баллов** – доклад студентом не представлен.

Тестовые задания

Вариант 1. Задания на единственно верный ответ

1. Перевод «верный смысл» - синоним понятия:
 - А. буквальный перевод*
 - В. эквивалентный перевод*
 - С. вольный перевод*
2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:
 - А. общая теория перевода*
 - В. частные теории перевода*
 - С. специальные теории перевода*
3. *Процесс перевода* выступает в теории перевода в качестве:

- А. объекта теории перевода*
- В. предмета теории перевода*
- С. объективного фактора перевода*

4. Первая российская школа перевода была создана:

- А. Максимом Греком (XVI)*
- В. Кириллом и Мефодием (IX)*
- С. Петром I (XVIII)*

5. Переводческую концепцию Св.ИеронимаСтридонского можно определить как:

- А. буквальный перевод*
- В. вольный перевод*
- С. перевод «верный смыслу»*

6. Переводческое явление, известное под названием «Прекрасные, но неверные», характерно для:

- А. французского Классицизма*
- В. итальянского Возрождения*
- С. немецкого Средневековья*

7. Переводческое кредо Максима Грека вошло в историю как:

- А. перевод «от смысла к смыслу»*
- В. грамматическая концепция перевода*
- С. ступенчатый перевод*

8.Переводческую манеру В.А.Жуковского можно определить как блестящий образец:

- А. поэтических подстрочников*
- В. вольного перевода*
- С. буквального перевода*

9.Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?

- А. источник*
- В. рецептор*
- С. цель коммуникации*

10. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в :

- А. Семантике знаков*
- В. Синтактике знаков*
- С. Прагматике знаков*

II. Задания на множественный выбор

11. Выберите среди названных субъективные компоненты коммуникативного акта перевода:

- А. язык*
- В.источник*
- С.коммуникативная ситуация*
- Д. рецептор*
- Е.переводчик*

12. Назовите три основных функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода:

- А. функция коррекции*
- В. функция рецептора оригинала*
- С. функция адаптации*
- Д. функция источника во вторичной коммуникации*
- Е. функция объединения первичной и вторичной коммуникации*

III. Задания на определение соответствий

13. Соедините автора теоретического трактата о переводе и его автора:

- А. Этьен Доле*
- В. Жоашенлю Белле*
- С. Мартин Лютер*
- 1. «Защита и прославление французского языка» (1549)*
- 2. «О способе хорошо переводить с одного языка на другой» (1540)*
- 3. «Суммарии о псалмах и причинах перевода» (1530)*

14. Расположите по хронологии появления следующие виды перевода

- А. машинный перевод*
- В. художественный перевод*
- С. научно-технический перевод*

15. Соедините три типа связей знака с их наименованиями, принятыми в семиотике:

- | | |
|----------------------|-------------------------------|
| <i>А. Семантика</i> | <i>1. знак – знак</i> |
| <i>В. Синтактика</i> | <i>2. знак - обозначаемое</i> |
| <i>С. Прагматика</i> | <i>3. знак – человек</i> |

IV. Задания на развернутый ответ

16. Назовите основания для признания переводоведения самостоятельной наукой.

17. Дополните типологию видов перевода Романа Якобсона, который выделяет перевод **межъязыковой, внутриязыковой** и Как Вы думаете, что лежит в основе предложенной типологии?

18. Сформулируйте, как вы понимаете требование **коммуникативной равнозначности** текстов оригинала и перевода.

V. Задания на построение схем

19. Воспроизведите фрагмент схемы перевода Отто Каде, отражающий первичную коммуникацию.

20. Воспроизведите схему перевода Отто Каде и выделите компонент коммуникации, без изменения переходящий из первичной коммуникации во вторичную.

Критерии оценки (в баллах)

- 0 баллов выставляется студенту, если студент решил правильно менее 5 % заданий;
- 1 балл выставляется студенту, если студент правильно решил от 6 до 15 % заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 15 до 40 % заданий;
- 3 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 41 до 60 % заданий;
- 4 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 61 до 90 % заданий;
- 5 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 91 до 100 % заданий.

Ролевая игра

1. Пресс-конференция с гостем Приморья из США Роком Бриннером, сыном известного актёра Юла Бриннера.

2 Концепция игры: Приблизить студентов к ситуации реального общения и пользоваться умением профессионального перевода по следующему

- 1) Ведущий объявляет тему пресс-конференции на русском языке. Его текст последовательно переводит студент-переводчик.
- 2) Рок Бриннер рассказывает о себе, о своих впечатлениях о Приморье, вспоминает прошлое своего отца, который родился здесь, а впоследствии эмигрировал. В США. Его речь переводит ещё один студент: он делает записи и осуществляет последовательный перевод.
- 3) Остальные студенты задают вопросы на русском языке, которые переводятся на английский. Таким образом, осуществляется двусторонний перевод, т.к. Р. Бриннер отвечает на английском языке.

3 Роли:

Группа разделяется на 2 подгруппы, каждая из 14 человек.

В обеих группах выбирается:

- 1 человек на роль Рока Бриннера.
- 2 человека на роль переводчика: один для последовательного перевода, другой для двустороннего.
- 1 человек на роль ведущего
- 1 человек – переводчик ведущего
- остальные участники выполняют роль журналистов.

Критерии оценки:

- 10-9,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 90 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.
- 9-7,5- первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 75 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.
- 7-6,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 60 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.
- 6-0 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал менее 60% от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

Комплект заданий для контрольной работы

1. Темы: Русско-английские различия, теория эквивалентности, контекстуальное значение слова, экстралингвистический контекст, грамматические и синтаксические трансформации при переводе.

Вариант 1

Задание 1 Теоретический вопрос. Необходимость экстралингвистических знаний для осуществления эквивалентного перевода с одной культуры на другую.

Задание 2 Предложите перевод предложений с модальными глаголами и словами.

Задание 3 Переведите предложения с адвербиальными глаголами

Задание 4 Какие грамматические трансформации употреблены при переводе следующих предложений?

Задание 5 Творческое задание: Определите, какие потери (или приобретения) наблюдаются при переводе данного предложения.

Вариант 2

Задание 1 Теоретический вопрос. Основные различия между русским и английским языками.

Задание 2 Переведите следующие предложения с неличными формами глаголов на русский язык:

Задание 3 Выберите наиболее эквивалентный перевод и объясните свой выбор:

Задание 4 Какие трансформации использованы при переводе следующих предложений:
Задание 5 Творческое задание: Переведите данный текст, обращая внимание на контекстуальные значения слов.

2 Темы: Лексические трансформации, перевод фразеологических единиц, теория несоответствий, перевод разностилевых текстов.

Вариант 1

Задание 1 Определите лексические трансформации в следующих предложениях. Ех.:
Hebought a Volvo. – Он купил автомобиль.

Задание 2 Какой вид перевода можно предложить для следующей фразеологической единицы?

Задание 3 Найдите контекстуальное решение для перевода слова communication в предложении: The communication of Ebola in Africa is very quick.

Задание 4 Переведите отрывок из газетного текста. Объясните, какими трансформациями вы воспользовались и почему.

Задание 5 Теоретический вопрос, например: Что означают круги Миллера в науке о переводе?

Вариант 2

Задание 1 Какие лексические трансформации использованы в следующих предложениях? (Приводятся 4 предложения).

Задание 2 Переведите с английского языка текст с использованием фразеологических единиц, идиом и пословиц (James Thurber. The Unicorn in the Garden).

Задание 3 Теоретический вопрос, например: Какие максимы необходимо соблюдать при полноценном общении с друзьями, родителями и др.? Какие речевые акты используются чаще всего? Каково их лингвистическое воплощение?

Задание 4 Проведите анализ перевода публицистического текста, выполненного студентом (Текст The Red Flag Flux). Найдите в нём несоответствия лексическим и грамматическим нормам переводящего языка.

Задание 5 Переведите художественный текст, найдите в нём стилистические средства и предложите эквивалентные соответствия (отрывок из книги “My Cousin Rachel” by de Maurier).

Критерии оценки:

- 50-45,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 90 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.

-45-37,5- первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 75 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.

-37-30,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 60 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.

Контрольные вопросы и задания по темам курса

Тест I.

1. Переводческая эквивалентность – это:

- а) структурная общность двух разноязычных текстов;
- б) функциональная близость двух разноязычных текстов;
- в) реальная смысловая близость двух разноязычных текстов.

2. Для отношений между оригиналом и переводом первого типа эквивалентности характерно:

- а) сохранение в переводе цели коммуникации;
 - б) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию;
 - в) сохранение способа описания ситуации.
3. Для отношений между оригиналом и переводом второго типа эквивалентности характерно:
- а) сохранение в переводе способа описания ситуации;
 - б) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - в) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.
4. Для отношений между оригиналом и переводом третьего типа эквивалентности характерно:
- а) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - б) максимальная соотнесенность лексического состава;
 - в) воспроизведение в переводе способа описания ситуации.
5. Для отношения между оригиналом и переводом четвертого типа эквивалентности характерно:
- а) максимальная соотнесенность лексического состава;
 - б) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - в) сохранение в переводе эмоционально-стилистической характеристики оригинала.
6. Для отношений между оригиналом и переводом пятого типа эквивалентности характерно:
- а) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - б) достижение максимальной степени близости содержания оригинала и перевода;
 - в) достижение в переводе цели коммуникации.

Тест II.

1. Переводческое соответствие – это:
 - а) соответствие на уровне слов;
 - б) соответствие, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для без эквивалентной единицы ИЯ;
 - в) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.
2. Единичное соответствие – это:
 - а) постоянный эквивалент переводимой единицы;
 - б) несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ;
 - в) соответствие, которое имеет аналогичное название в ИЯ и ПЯ и обладает аналогичным грамматическим значением в обоих языках;
3. Множественное соответствие – это:
 - а) соответствие, которое не совпадает с исходной категорией по определению и названию;
 - б) несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ;
 - в) регулярный способ перевода данной единицы ИЯ.
4. Лингвистический контекст - это:
 - а) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - б) синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение;
 - в) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте.
5. Лексический контекст – это:

- а) языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения;
 - б) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - в) языковое окружение данной единицы в пределах предложения.
6. Синтаксический контекст – это:
- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
 - б) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - в) синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

Тест III.

1. Жанрово-стилистическая классификация обуславливает следующие виды перевода:
 - а) синхронный перевод;
 - б) письменный перевод;
 - в) художественный перевод;
2. Психолингвистическая классификация обуславливает следующие виды перевода:
 - а) информативный перевод;
 - б) устный перевод;
 - в) художественный перевод.
3. Художественным переводом называется:
 - а) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;
 - б) способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить;
 - в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
4. Информативным переводом называется:
 - а) способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод;
 - б) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;
 - в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
5. Устный перевод – это:
 - а) способ перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод;
 - б) способ перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить;
 - в) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
6. Письменный перевод – это:
 - а) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;
 - б) вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте

- межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обратиться;
- в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон.текстовыеданные.— М.: Российский университет дружбы народов, <http://www.iprbookshop.ru/22221>.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 2009

Дополнительная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М., 2009.
3. Сиполс О. В. Широкова Г. А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. — М.: Флинта, 2005 — 517 с.— http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2503

Интернет-ресурсы

- 1.Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал. — URL: <http://www.gramota.ru>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. — URL:<http://window.edu.ru>
- 3.Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://e.lanbook.com/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническое и информационное обеспечение представлено на сайте <https://sibay-uunit.ru/>

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №215. Лаборатория иностранных языков, № 414 (учебно-лабораторный корпус),	Аудитория № 414 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы	1.Операционная система «Альт Образование» на базе Linux 4.9. Лицензионный договор на свободное программное обеспечение

аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус). 2.учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус). 3. учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус). 4. помещение для самостоятельной работы: аудитория № 313 (учебный корпус), аудитория № 325 (учебно-лабораторный корпус), аудитория №248 (учебно-лабораторный корпус), 5. помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 503 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 507 (учебно-лабораторный корпус).	демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba Аудитория № 417 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba Аудитория № 420 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba Аудитория № 313 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный Аудитория № 325 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду	2. Антивирус Касперского Kaspersky Endpoint Security Договор№ 1004/19 от 10.04.2019 3. LibreOffice 6.2.0 свободно распространяемый офисный пакет (Mozilla Public License Version 2.0) 4. Система дистанционного обучения Moodle 3.6 Свободное программное обеспечение (GNU GENERAL PUBLIC LICENSE)
---	--	---

	Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный Аудитория № 215 Лабораторное оборудование. Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебно-наглядные пособия, доска, компьютеры объединенные в локальную сеть с выходом в Интернет – 15 шт., мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba Аудитория № 248 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный Аудитория № 503 Столы – 2 ед. Аудитория № 507 Столы, стеллажи.	
--	--	--

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
 СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУНТ
 ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и практика перевода (английский язык) на 7 семестр
 по очной форме обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	30
лекций	12
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	78
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: -

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУН_{ИТ}
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и практика перевода (английский язык) на 8 семестр
по очной форме обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	44,2
лекций	16
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	99,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	7 СЕМЕСТР								
1.	Введение в основы Переводоведения. Теоретические основы переводоведения. Основные этапы истории перевода в России.	16	2	4		10	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	Текущий контроль: 1) опрос 2) проверка заданий в рабочей тетради
2.	Основные виды перевода. Эквивалентность перевода.	16	2	4		10	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)

								информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	
3.	Передача значений языковых единиц в переводе. Прагматические аспекты перевода Прагматическая адаптация перевода.	14	2	2		10	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
4.	Методы описания процесса перевода. Переводческие соответствия.	14	2	2		10	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)

								интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	
5.	Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.	22	2	2		18	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
6.	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.	26	2	4		20	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
	Всего часов:	108	12	18		78			

	8 СЕМЕСТР								
7.	Характерные особенности художественного перевода. 14 Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.	11	2	6		16	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
8.	Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.	11	2	6		16	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
9.	Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе	12	2	4		16			

	Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки								
10.	«Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии	12	4	4		16			
11.	Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии Перенесенный эпитет	12	2	4		17			
12.	Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.	15,8	4	4		18,8			
13.	ФКР	0,2							
	Всего часов:	144	16	28		99,8			

